УДК 811.512.161 DOI: 10.22378/kio.2020.1.180-210

Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства

Рефат Абдужемилев

(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ; ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова»)

Аннотация. В рубрике представлены оригинальные по языку и стилю ярлыки и письма правящей элиты Крымского ханства, с переводом на русский язык, отражающие крымскотатарско-датские контакты в XVII в. (*латинографичная транслитерация и перевод – Р. Р. Абдужемилев*). Материалы собраны из фондов Рейхсархива (Императорского архива) в Копенгагене (Дания) и опубликованы в книге Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen”. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 s. [Йозеф Матуз, «Крымскотатарские документы в Рейхсархиве в Копенгагене: с историко-дипломатическими и лингвистическими исследованиями». Фрайбург: Изд-во Клаус Шварц, 1976. 348+34 с.].

Содержание книги охватывает следующие вопросы: **A.** Крымское ханство середины XVII века. **B.** Дипломатические отношения между Крымским ханством и Данией во второй половине XVII в. **C.** Крымские дипломатические обычаи в отношениях с Данией. **D.** Попытка дипломатии соответствующих крымских документов. **E.** О языке документов: предварительные заметки, фонетика, морфология, комментарии по синтаксису, словарные комментарии, выводы. **F.** Документы: сохранность документов, издание оригинальных крымскотатарских писем из копенгагенского Рейхсархива, предварительные заметки, документы 1–27. **G.** Записи нетурецких материалов. **H.** Источники и библиография. **I.** Указатель: персоналии и династии, топонимы, народы, языки и географические термины, слова и предметы, лингвистика, авторы и работы. **J**. Таблицы.

Ключевые слова: Дания, дипломатия, документ, крымскотатарский, Крымское ханство, османский, письмо, Рейхсархив (Императорский архив) в Копенгагене, ярлык.

Для цитирования: *Абдужемилев Р. Р.* Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства // Крымское историческое обозрение. 2020. № 1. С. 180–210. DOI: 10.22378/kio.2020.1.180-210

Документ 1

Письмо дружбы (мухаббетнаме) от хана Мехмед Герая IV Фридриху III

Бахчисарай, 28 мая 1658 г.

Объявление о победе над армией Трансильвании и просьба о помощи.

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/3.

Язык: османский с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 104,5 x 38 см.

Шрифт характерного стиля: рик'а; -шпигель: 43,5 x 27 см.

Тугра: в золоте, формат: 17 x 28 (9,5) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте – на 52,5 см над первой строкой и в 3 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 x 19 мм.

Список литературы: Lewis, «Some Danish-Tatar Exchanges», S. 144 : Notiz, Plate I: Faksimile [Льюис, «Некоторые датско-татарские обмены», с. 144 : примечания, таблица I: факсимиле].

Hu
Mehmed Geray Han bin Selâmet Geray Han
sözümiz

Qıdvet-ı erbabu'l-milletü'l-Mesihiye zübdet-i ashab tayfetü'l-Nasraniye dostumız ve qardaşımız Dünyâ[1] qıralı olan qıral-ı devlet-iştimal huzurına selâm-selâmet-resan ve peyâm-i meserret-nişan iblâğıyle inhay-i Hanı budır ki yaqın-uzaqda olan padişahan-ı ali-maqam ve hükkam-i zeviü'l-ihtiramle dostluq ve qardaşlıq itmek mu'tad-ı zafer-i'tiyadımız olmağle bundan aqdem muhabbetname hattımız ile elçimiz könderilmişidi ve şimdi dahi muhabbetnamemiz yazdırılub emekdar qullarımızdan Meydanğazı Mırzayı elçi könderilmişdir inşa'Allahu Ta'alâ şeref-i vusulında muhabbetnamemiz qıraat itdirib dostluq ve qardaşlıq idesiz murad ve maqsudımız siziñ dostuñuza dostluq idüb duşmanıñuza tuşmanlıq itmekdir siz qardaşımız dahi dostumıza dostluq idüb duşmanımıza tuşmanlıq idesiz qardaşımız Lih qıralı Yan Qazimir etrafında olan Masqva ve Eşved ve Erdel tuşman olub vilâyetine yürdüklerinde Elhamdülillâhi Ta'alâ Erdel Macar taburına urulduğı qılıç mesmu'ñız olmuşdır siz qardaşımız da Lih qıralı ile dost ve qardaş olub bi-lütf-ü Allahu Ta'alâ Eşved qıralına urduqları qılıç işidib safa itmişüzdir Masqva qıralı dahi kendi halında durmayüb Lih yüzüne tama' idüb Özi Qazağı memleketin

[1] Примечательный стилистический прием документов – семантический диссонанс (разнозвучие), использование в обращении фразы «Dünyâ qıralı» («король мира») вместо «Daniyâ qıralı» («король Дании»).

alub Lih Vilâyetine oğlun qıral itmek içün bir qaç yıldan beri asker yazub tedarik idüb yürmekle Qazaqdan ve Lih qıralından imdad talebi içün elçileri kelüb cümle Noğay ve Tatar askeriyle bi'z-zat kendimiz evvel baharden Masqva üzerine atlandıq benim qardaşım sizden dahi rica iderim ki Lih qıralıyle siz dahi Masqva üzerine atlanub Lih ile bir-biriñüze arqa ve yardım olub Masqvadan intiqam almayâ sarf-ı maqdur idesiz inşa'Allahu-Ta'alâ biz dahi size dostluq ve qardaşlıq ideriz fimaba'd Al-i Osman padişahı devletlü Hünkâr-ı ali-veqar hazretleri Venedik qıralı ile bir qaç yıldan beri cenkleri olub her zaman siziñ tarafiñızdan Venedike yardım içün gemiler könderüb Venedik qıralına dostluq ider imişsiz sizden rica iderim ki bizim hatrımız körüb bir dahi ol gemileri Venedik qıralına köndermeyesiz bu husus içün size ziyâde minnet ideriz qardaşlıq idüb hatrımız köresiz ve cümle askeriñüz ile Lih qıralına kelüb qoşulub bir-biriñüze arqa ve yârdım olub Masqva üzerine yürüyesiz bu qardaşlığı iderseñüz inşa'Allahu Ta'alâ biz dahi muradıñuzdan artıq dostluq ve qardaşlıq ideriz varan elçimizi eglendirmeyüb muhabbetnameñüz ile aliü'l-acele qaytarıb könderesiz ahvalıñızı bize bildiresiz baqı ve'd-dua ali min teba' el-Huday

Mehmed Geray Han bin [tamğa] Selâmet Geray Han
Bi-maqam-ı Bağçasaray

Перевод:

Он [Аллах]!
Мехмед Герай-хан, сын Селямет Герай-хана
наше слово

Достойнейшему из предводителей народа Месихие[2], важному довершению сподвижников племени Насрание (христианского племени), нашему другу и брату, королю Дании, королю благополучия. Доведя и сообщив приветствия и пожелания здравия, и ознаменованные радостью вести, ханское извещение таково: с высокими в степени падишахами из близких и далеких земель и правителями, обладателями уважения, быть в дружбе и братстве, есть нашим преобладающим обычаем и традицией. Доселе с нашим мухаббетнаме[3]-хаттом[4] был отправлен наш посол. А нынче же было велено написать наше мухаббетнаме. И из слуг-эмекдаров послом был отправлен Мейдангази-мурза. По воле Всевышнего Аллаха, оказав [ему] достойный прием по прибытии, велев зачитать наше мухаббетнаме, чините дружбу и братство. Наше намерение и наши цели – чинить дружбу Вашему другу и чинить вражду Вашему врагу. А Вы же, наш брат, чините дружбу нашему другу и вражду нашему врагу. Вы наверняка слыхали, что вокруг нашего брата, короля Поль-

[2] Месихие – христиане, последователи Месиха (Пророка Исы).

[3] Мухаббетнаме («муххаббет» дружба + «наме» письмо) – письмо дружбы, дружественное письмо.

[4] Хатт – письмо.

ши Яна Казимира, собрались наши противники Москва, Швед (Швеция) и Эрдель (Трансильвания), и с походом на их виляет, хвала Всевышнему Аллаху, наш меч ударил по лагерю Эрделя и Маджара (Венгрия). А Вы же, наш брат, будучи другом и братом с королем Польши, милостью Всевышнего Аллаха, услыхав об ударе меча на короля Швеции, возрадовались. А король Москвы же, не стоя на своем положении, надвигаясь набегом на Польшу, завладев страной приднепровских казаков, дабы сделать своего сына королем Польского виляета, уже несколько лет подряд выписывал войско и готовился. Тогда от казаков и от короля Польши с просьбой о помощи прибыли послы. И со всем ногайским и татарским войском мы сами [собственной персоной] с начала весны отправились на лошадях в поход на Москву. Мой брат, от Вас же прошу: приложите усилия для мести Москве, тоже выйдя с королем Польши в поход на Москву и будучи вместе с Польшей поддержкой и опорой друг для друга. По воле Всевышнего Аллаха мы тоже учиним Вам дружбу и братство. Вслед за тем [исходя из того] высочайший османский падишах, его превосходительство, благословенный хункяр[5], уже несколько лет подряд воюет с королем Венеции [Венедик]. Все время (постоянно) с Вашей стороны, отправляя в Венецию корабли на помощь, Вы тем самым чините дружбу королю Венеции. У меня же просьба к Вам, из уважения к нам, впредь не отправляйте те корабли королю Венеции. По сему вопросу будем Вам премного благодарны. Чиня братство, окажите нам уважение и услугу. И присоединившись со всем Вашим войском к королю Польши, будучи поддержкой и опорой друг для друга, идите на Москву. Коль вы учините сие братство, то по воле Всевышнего Аллаха мы тоже свыше Вашего намерения учиним дружбу и братство. А отправившегося от нас посла, не занимая, наскоро возвратите с Вашим мухаббетнаме. И известите нас о своем положении. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

Мехмед Герай-хан, сын [тамга] Селямет Герай-хана
Место – Бахчисарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 126–129.

Документ 2

Письмо дружбы от калги Гази Герай-султана Фридриху III

Аккерман, в 1068 г. х. [= 9 октября 1657 – 28 сентября 1658 г.]

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/1.

Язык: османлы.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, только слегка сглаженная с обеих сторон. Формат: 41,5 х 25 см.

[5] Хункяр (п.) – правитель, падишах, султан.

Шрифт характерного стиля: рик'а; -шпигель: 15х18,5 см.

Тугра: черная, формат: 5,5 х 14 (3,5) см.

Invocatio «Hu» («Он»), написанное черными чернилами, находится на 23,5 см выше первой строки и 0,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: примечание дат. канцлера: «Galgan Sultans schreiben an Ihr Mayt. in Dennemark» («Калги-султаны пишут Вашему величеству в Дании»).

Размеры оттиска печати: 20 х 20 мм.

Hu
Ğazı Geray Sultan bin Mübarek Geray Sultan
sözümiz

Meveddet-qarar sadaqat-disar dostumız ve qardaşımız Dünya qıralı qıral-ı dame musalahata eli yevmü's-Sual savbına selâm-selâmet-resan-ı Sultanı iblâğıyle inha-i dostane oldur ki saadetlü ve şevketlü ağaçamız Han-ı azimü'ş-şan ve Haqan-ı zişan hazretleri siz qardaşımıza dostluq içün mu'tad-ı qadim üzre mektüb-ü muhabbet ile ilçilerin köndermekin ol vech üzre dostluq içün bizim dahi muhabbetnamemiz ile pürsiş hatrılarıyçün qıdvetü'l-aqran ilçimiz Meydan(?)ğazı zide qadrühu könderilmişdir lediyü'l-vusul kerekdir ki siz dahi dost ve muhabbet olub bu taraf ile dostluq ve alâqa itmekden halı olmayâsız şevketlü Han ağaçamız hazretleriniñ muhabbetnamelerinde her ne yazılmış ve sıparış olunmış ise bizim dahi sözümiz ol söz ve ol cevabdır cümle söz Han-ı azimü'ş-şan hazretleriniñ muhabbetnamelerinde tahrir olunmışdır aña köre amel ve i'tibar idesiz bizim dahi sözümiz ve dostluğımız heman siziñle dostluq itmekdir daima dostluqda ve muhabbetlikde olub selâmıñuz münqatı' olmayâ baqı ve'd-dua ali min etba' el-Huday sene-i saman ve sittin ve elf

Bi-yurt-i Aqkerman
Ğazı Geray Sultan bin Mübarek Geray Sultan

Перевод:

Он [Аллах]!
Гази Герай-султан, сын Мубарек Герай-султана
наше слово

Решительному в дружбе, облаченному в кафтан верности, нашему другу и брату, королю Дании, пусть его взаимность и мир длятся до Дня Вопросов. Доведя и сообщив по-султански приветствия и пожелания здравия, дружественное извещение таково: благословенный, могущественный и величественный наш брат, великий и достославный хан и его превосходительство, славный хакан, Вам, нашему брату, во имя дружбы, по древнему обычаю, отправил своих послов с дружественным письмом. Таким же образом, во благо дружбы и с нашим мухаббетнаме для вопрошания о здравии и благополучии был отправлен достойнейший из равных, наш посол Мейдан(?)гази, да уве-

личится его степенство и достоинство. По [его] прибытии нужно, дабы и Вы были в дружбе и согласии и не обошли стороной в деле дружбы и налаживания связей с этой стороной. Все, что написано и поручено в мухаббетнаме нашего величественного и могущественного брата, его превосходительства хана, то и наше слово есть таковым словом и таковым ответом. Все слова написаны в мухаббетнаме его превосходительства, великого и достославного хана, поступайте согласно им и внимайте им. А наше же слово и наша дружба – тотчас чинить дружбу с Вами, постоянно, будучи в дружбе и согласии, дабы не прекращались Ваши селямы [пожелания мира]. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Год тысяча шестьдесят восьмой.

В юрте Аккерман
Гази Герай-султан, сын Мубарек Герай-султана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 134–135**.**

Документ 3

Ярлык хана Мехмед Герая IV Фридриху III

Бахчисарай, в «месяце джемази-уль-эввель 1071» [= 2–31 января 1661 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/5.

Язык: Krimtatarisch – крымскотатарский.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 158 x 38 см.

Стиль письма: рик’а, смешанный с несколькими элементами несих; -шпигель: 42 x 28 см.

Тугра: в золоте. Формат: 14 x 27 (8,5) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте, составляет 0,5 см от верхней части бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 x 19 мм.

Литература: Lewis, «Some Danish-Tatar Exchanges», S. 139: Notiz [Льюис, «Некоторые датско-татарские обмены», с. 139: Примечания].

Hu
Mehmed Geray Han bin Selâmet Geray Han
sözümiz

Bi-inayetü’l-melikü’l-ğaffar leyl-u-nehar dergâ[h]-ı bi-zeval ve bargâh-ı lâ-Yezal hazretlerigâ yüzler sürtib hamd u sipas ve şükr-ü bi-qıyas isar ve nisar qılurmız kim bu kün mekân taqı barça halq-ı cihannı yaratıb barçamızğa aql-ı kâmil ihsan eyledi taqı min uluğ Mehmed Geray Han hazretlerimizniñ zat-ı şerifin

Öz lütfundın barçasıdın berter ve ‘ali eylâb (“*Inna ce’alnake haliyfeten fiyl Ardı”*[6]) birle meşhun qılıb tac-ı padişahı muqarrer ve hil’ât-i Şehinşahı müyesser idüb serir-i saltanat-ı Hanıda bir qarar ve kârgâr eylâdi taqı Divan-ı Adalet-ünvan ve bünyan-i saadet-erkânimni meniñ vücud-ü şerif-i saadet-lâtifim birlen araste ve musaffa ve cemal-i bi-kemalım birle piraste ve mücelli qılıb taqı barça halâyiqı edamnıñ tuğray-i ğaray cihan-ara ve ferman revan qaza-ceryânımnı nafiz ve cari qılıb der-i Devletimi barça fuqara za’if-za’afaya melcâ-i ve ma’vı eyledi Elhamdülillâhi ali tilekü’n-n’iam taqı kobdin kob tahiyyât-ı bi-ğayât ve seniyyât-i bi-nihayat ol habib-i Huda peyğamberimiz hazret-i Muhammedü’l-Mustafa salli-Allahu Ta’alâ aleyhi ve sellem ve çar-yâr-i ba-safa ve Al-i ashab-ı ba-vefa hazretleriniñ ruh-ı mutahhara ve merqade (u) münevverelerigâ bolsun kim dünyâda hem ahıretde vesilet eli Allah maqbule i’nd-Allahu turarlar Uluğ Orda Uluğ Yurtnıñ uluğ padişahı bolğan devletli ve azametli ve şevketli Keyvan-menzilet Utarid-fıtnat Merrih-satvet Behram-salvet Müşteri-şevket mühr-ü sipihr Hanı ahter-ı burc Haqanı min uluğ Mehmed Geray Han edem-Allahu Ta’alâ eyyâm-i devletühu ve erkân-i izzetühu mansurın eli yevmü’l-Mev’ud hazretlerindin dostumız aslâh-Allahu Şane Dünyâ qıralı olan qıral-ı musadaqat-iştimal savb-ı ba-savabına i’lâm yarlığ-ı şerif-ı saadet-encam Hanı oldur ki taraf-ı izzet-nümudımızdan tefahhus olunmaq tecviz olunursa Elhamdülillâhi Ta’alâ vilâyetimiz emin ve aman veren heyet üzre olub dostlarıñ izdiyâd-i meratib cah ve celâledi ve redd-i zeban ve zikr-i lisanımız der pürsiş hatrılarıyle yaqın qullarımızdan qıdvetü’l-emasil ve’l-aqran Canahmed bek zide qadrühu könderilmişdir inşa’Allahu Ta’alâ vusulı müyesser olduqda muhabbetname yarlığ-ı şerif-ı saadet-lâtifimi yahşı tıñlab dostluğımızda ve qardaşlığımızda bir qarar olub muhabbetlik hattıñızını yazub köndermekden halı olmayüb dostumıza dost duşmanımıza duşmanlıq etkâysiz baqı ve’d-dua ali min teba’ el-Huday tahrira fi mah-ı Cümaziü’l-evveli sene-i 1071

Bi-maqam-ı Bağçasaray el-mahruse
Mehmed Geray Han bin [tamğa] Selâmet Geray Han

Перевод:

Он [Аллах]!
Мехмед Герай-хан, сын Селямет Герай-хана
наше слово

Милостью Властелина и Прощающего грехи ночью и днем, бесконечного Порога и нескончаемого Прибежища для молитв, представ пред [Ним] своими ликами, сеем и воздаем хвалу и молитвы, и неизмеримые восхваления, ибо сегодня [Он] создал землю и весь мирской люд и всех нас одарил милостиво совершенным умом. А меня же, благословенного хазрет[7] Мехмед Герай-хана,

[6] «О Давуд! Воистину, Мы назначили тебя наместником на земле» – Коран, Сура 38 Сад, аят 26.

[7] Хазрет – почтенный, уважаемый, превосходительство, титул для выражения уважения.

из Своей милости сделал самым превосходным и высочайшим среди всех (согласно аяту *«Воистину, Мы назначили тебя наместником на земле»*), наделил обильными благами, и решено было мне надеть падишахский венец, и удостоили чести надеть шехиншахский[8] кафтан, и благополучно возвели на ханский престол султаната и одарили пользой. А Справедливый Диван и Здание Благополучия с моим благословенным и красивым телом с украшенным и очищенным, и превосходным ликом привели в порядок, украсили и отшлифовали. А все творения, людей привели в покорность моей тугре, что охватывает мир, велев подчиняться и следовать моему всесильному ферману. А мои Государственные Врата сделал прибежищем и молитвенным местом для всех бедных, слабых и немощных. Хвала Аллаху, за желание благ, а также премного нескончаемых молитв и приветствий, и бесконечных молитв любимцу Бога, нашему пророку хазрет Муххаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, и четырем праведным халифам и верным хазрет сахабам, их пречистым душам и озаренным лучами могилам. В сем бренном мире и в мире вечности они будут проводниками во имя одобрения Аллаха и будут стоять рядом с Аллахом. Великой Орды, Великого Юрта великого падишаха, благословенного, великого, сильного и могущественного, в степени Кейван[9], проницательного как Утарид[10], сильного и гневного как Меррих[11], резкого на удар словно Бехрам[12], мощного как Мюштери[13], хана, печати небесного свода, хакана, звезды созвездия, от меня, великого хазрет Мехмед Герай-хана, да продлит Всевышний Аллах дни [моего] благополучия и победы в кругу уважения до Обещанного Дня. Нашему другу, да благословит его праведность Славный Аллах, в сторону короля Дании, короля взаимной дружбы, обладателя милостей, известительный священный ханский ярлык, озаренный счастьем в своем довершении, состоит в следующем. Коль будет уместным и позволено спросить о нашей почтенной и блистающей достоинством стороне, то хвала Всевышнему Аллаху, наш виляет[14] пребывает в положении уверенности и благополучия, увеличение степеней друзей прибавляет значимость и величие, и отвержения языка. И упоминание нашего языка для спрашивания о здравии и благополучии, из приближенных к нам слуг был отправлен достойнейший среди подобных и равных Джанахмед-бек, да увеличится его степенство и достоинтство. По воле Всевышнего Аллаха по [его] прибытии, хорошо заслушав наш благословенный и красивый

[8] Шехиншах (п.) – шах над шахами, падишах над падишахами.

[9] Кейван – спутник Сатурна (Зухаль).

[10] Утарид – спутник Меркурия.

[11] Меррих – Марс (планета).

[12] Бехрам – планета Марс.

[13] Мюштери – Юпитер (планета).

[14] Виляет – земля, страна, область.

ярлык-мухаббетнаме, будучи с нами в дружбе и в братстве довольно добротно и умеренно, не обессудьте написать и отправить Ваш дружественный хатт, чините дружбу нашим друзьям, и вражду – нашим врагам. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в месяце джумази-уль-эввель 1071 года.

Место – богохранимый Бахчисарай
Мехмед Герай-хан, сын [тамга] Селямет Герай-хана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 139–141.

Документ 4

Письмо дружбы от калги Гази Герай-султана Фридриху III

Ак-Сарай [= Акмесджид], 13-й день джемази-уль-эввель 1071 [= 14 января 1661 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/2.

Язык: Krimtatarisch – крымскотатарский.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 55,5 x 41,5 см.

Стиль письма: дивани; -шпигель: 27 x 28 см.

Тугра: в золоте, с черными очертаниями. Формат: 12 x 26 (7) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте – 26 см над первой строкой и 7,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 x 20 мм.

Hu
Ğazı Geray Sultan bin Mübarek Geray Sultan
sözümiz

Bi-inayetü’l-melikü’l-ğaffar leyl-u-nehar dergâh-i bi-zeval ve bargâh-i lâ-Yezal hazretlerigâ yüzler sürilüp hamd u sipas ve şükr-ü bi-qıyâs isar ve nisar qılurmız kim bugün ve mekânni ve barça halq-ı cihannı yâratıp barçamızğa aql ve idrak-i kâmil ihsan eyledi Elhamdülillâhi ali tilekü’n-niam ve ba’deza mufahhir-i mevcüdat ve server-i kâinat hazret-i Habib-i ekrem ve şefi’-i kâfe-i umm yâ’ni Muhammedü’l-Mustafa salli-Allahu aleyhi ve sellem ve car-yâr-i ba-safa ve Al-i ashab-ı ba-vefa hazretleriniñ ruh-u mutahhara ve ravza-i münevverelerigâ kopden kop tahiyyat-i bi-ğayât ve seniyyât-i bi-nihayât bolsun kim min uluğ Qağalğa Ğazı Geray Sultan hazretleriniñ zat-ı şerifini Öz lütuf ve kereminden barça halq üzeringâ ‘ali eyledi taqı Divan-ı Adalet-ünvan ve bünyan-i saadet-erkânimnı vücud-ü şerifim ve zat-ı lâtifim birle araste ve musaffa ve cemal-i ba-kemalım birle piraste ve mücellâ

qılub Devlet eşigimizni barça za'if u za'afaya ve faqir u fuqarayâ melcâ-i ve ma'vı eyledi Elhamdülillâhi ali ni'ma'ya el-mütevaliyât fima-ba'd Uluğ Orda Uluğ Yurtnıñ uluğ padişahı bolğan ağaçamız Han-ı a'zam ve Haqanu'l-muazzam hazretlerinden siz qardaşımız ve mühibb-i dirinimiz tarafına muhabbetnameler ile yâqın qullarından ademler ta'yin olunub könderilmek ile taraf-ı bahirü'l-i'zz ve'ş-şerefimizden dahi pürsiş hatriñüz içü[n] nameler tahrir olunub yâqın qullarımızdan Sefer ağa qulum ta'yin olunub muhabbetnamemiz ile könderilmişdir inşa'Allahu Ta'alâ vusul bolduqda ağaçamız Han-ı a'zam hazretleriniñ muhabbetnamelerinde her ne cevab yâzıldıyse anıñ ile amel idesiz bizüm dahi muradımız oldur heman bizüm ile dostluq ve qar[d]aşlıq idesiz daima muhabbetname mektübiñüz eksik itmeyesiz bizüm ile dostluq eyledigiñüzden ziyâdeler ile hatt ideriz şöyle malüm oluna ve'd-dua ali min ettba' el-Huday yazıldı tahtgâhımız Aq Sarayında biñ yetmiş bir Cümaziü'l-evveliniñ on üçünçi küni.

Ğazı Geray Sultan bin Mübarek Geray Sultan
Bi-maqam-ı Aq Saray el-mahruse

Перевод:

Он [Аллах]!
Гази Герай-султан, сын Мубарек Герай-султана
наше слово

Милостью Властелина и Прощающего грехи ночью и днем, бесконечного Порога и нескончаемого Прибежища для молитв, представ пред [Ним] своими ликами, сеем и воздаем хвалу и молитвы, и неизмеримые восхваления, ибо сегодня [Он] создал землю и весь мирской люд, и всех нас одарил милостиво умом и совершенной проницательностью. Хвала Аллаху, за желание благ. А вслед за тем премного нескончаемых молитв и приветствий, и бесконечных молитв гордости и славе всего сущего, предводителю мироздания, хазрет великодушному любимцу, и покровителю всеобщего достояния, то есть хазрет Муххаммеду Мустафа, да благословит его Аллах и приветствует, и четырем праведным халифам, и верным и высоким хазрет сахабам[15], их пречистым душам и озаренным лучами садам. Меня, мое превосходительство, великого калгу Гази Герай-султана, из Своей милости и великодушия Он возвысил над всем прочим людом. А Справедливый Диван и Здание Благополучия и Счастья с моим благословенным телом и красотой, украсили и очистили, и с превосходным ликом привели в порядок, украсили и отшлифовали. А мои Государственные Врата сделали прибежищем и молитвенным местом для всех слабых и немощных, и бедняков. Хвала Аллаху, да продолжаются сии блага! Вслед за тем (исходя из того) Великой Орды, Великого Юрта от вели-

[15] Сахаба (араб. «сортаник») или асхаб – сподвижники пророка Мухаммеда (с.а.в.), которые виделись с ним и уверовали в него как Посланника Аллаха, т. е. стали мусульманами.

кого падишаха, нашего брата, его превосходительства великого хана и величайшего хакана к Вам, нашему брату и старому другу, из приближенных слуг были назначены и отправлены люди. От нашей же ясно почтенной и славной стороны для вопрошания о Вашем здравии и благополучии были написаны письма, а из приближенных к нам слуг был назначен мой слуга Сефер-ага и отправлен с нашим мухаббетнаме. По воле Всевышнего Аллаха по [его] прибытии поступайте сообразно всякому ответу, написанному в мухаббетнаме нашего брата, его превосходительства, великого хана. И наше же намерение таково. Тотчас же чините с нами дружбу и братство, постоянно не обделяйте нас Вашим дружественным письмом. Исходя из дружбы с нами, больше будем писать Вам хатты. Так и ведайте. Молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашем стольном граде Ак-Сарай в тысяча семьдесят первом году тринадцатого дня джумази-уль-эввель.

Гази Герай-султан, сын Мубарек Герай-султана
Место – богохранимый Ак-Сарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 146–148.

Документ 5

Письмо дружбы от нуреддина Мурад Герай-султана Фридриху III

Бахчисарай, [в месяце джемази-уль-эввель 1071 = 2–31 января 1661 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/7.

Язык: Krimtatarisch – крымскотатарский.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 58 х 38,5 см.

Стиль шрифта: рик’а; -шпигель: 21,5 х 30,5 см.

Тугра: в золоте. Формат: 12 х 29 (6,5) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте – 26 см над первой строкой и 2,5 см от верха бумаги .

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 22 х 18 мм.

Hu
Murad Geray Sultan bin Mübarek Geray Sultan
sözümiz

Bi-inayetü’l-melikü’l-ğaffar leyl-u-nehar dergâh-i bi-zeval [ve] bargâh-i lâ-Yezal hazretlerigâ yüzler sürtib hamd-sipas ve şükr-ü bi-qıyâs isar ve nisar qılurmız kim bugün mekân taqı barça halq-ı cihannı yâratıb barçamızğa aql-ı kâmil ihsan

eyledi taqı min uluğ Nuraddin Murad Geray Sultan hazretlerimizniñ zat-ı şerifin Öz lütfundın barçasıdın berter ve ‘ali eyledi taqı Divan-i Adalet-ünvan ve bünyan-i saadet-erkânimni meniñ vücud-ü şerif-i saadet-lâtifim birle araste ve musaffa ve cemal-i ba-kemalım birle piraste ve mücelli qılıb Devlet eşigimni barça fuqara ve za’if-za’afayâ melcâ-i ve ma’vı eyledi Elhamdülillâhi ali tilekü’n-ni’am taqı kopdin kop tahiyyât-i bi-ğayât ve seniyyât-i bi-nihayât ol Habib-i Huda peyğamberimiz hazret-i Muhammedü’l-Mustafa salli-Allahu Ta’alâ aleyhi ve sellem ve çar-yâr-i ba-sefa ve Al-i ve ashab-ı ba-vefa hazretleriniñ ruh-ı mutahhara ve merqade-i münevvereleriña bolsun kim taqı Uluğ Orda Uluğ Yurtnıñ uluğ padişahı ağaçamız Han-ı a’zam hazretleri tarafından qardaşımız Dünyâ qıralına muhabbetname mektübleriyle yâqın qullarından ademlerin köndermekle taraf-ı pür-şerifimizden pürsiş hatırlarıyle qullarımızdan Zulfiqar qulum könderilmişdir inşa’Allahu Ta’alâ vusulı müyesser olduqda Han-ı a’zam hazretleriniñ kâğıdında her ne cevab yâzıldı bolsa anıñle amel idesiz Han-ı a’zam hazretlerniñ yâzdıqları cevabları bizimdir dostumız ve qardaşımızsız daima muhabbetnameñüz eksik itmeyesiz baqı ve’d-dua ali min teba’ el-Huda.

Murad Geray Sultan bin Mübarek Geray Sultan
Bi-maqam-ı Bağçasaray el-mahruse

Перевод:

Он [Аллах]!
Мурад Герай-султан, сын Мубарек Герай-султана
наше слово

Милостью Властелина и Прощающего грехи ночью и днем, бесконечного Порога и нескончаемого Прибежища для молитв, представ пред [Ним] своими ликами, сеем и воздаем хвалу и молитвы, и неизмеримые восхваления, ибо сегодня [Он] создал землю и весь мирской люд, и всех нас одарил милостиво совершенным умом. Меня же, мое превосходительство, нуреддина Мурад Герай-султана, из Своей милости Он возвысил над всем прочим людом. А справедливый Диван и Здание Благополучия и Счастья с моим благословенным и красивым телом украсил и очистил, и с превосходным ликом привел в порядок, украсил и отшлифовал. А мои Государственные Врата сделал прибежищем и молитвенным местом для всех бедняков, слабых и немощных. Хвала Аллаху за желание благ, да продлятся они. А также премного нескончаемых молитв и приветствий, и бесконечных молитв любимцу Бога, нашему пророку хазрет Муххаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, и четырем праведным халифам, и верным хазрет сахабам, их пречистым душам и озаренным лучами могилам. Великой Орды, Великого Юрта от великого падишаха, нашего брата, его превосходительства великого хана к нашему брату, королю Дании, с письмом-мухаббетнаме был отправлен человек из числа приближенных [к хану] слуг. От нашей досто-

славной и благословенной стороны для вопрошания о здравии, благополучии и положении был отправлен один из наших слуг по имени Зульфикар. По воле Всевышнего Аллаха, коль суждено ему прибыть, поступайте согласно всякому ответу, написанному в листе великого хазрет хана. Написанные от великого хазрет хана ответы есть и нашими. Вы – наш друг и брат. Да не убавятся Ваши мухаббетнаме никогда. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

Мурад Герай-султан, сын Мубарек Герай-султана
Место – богохранимый Бахчисарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 152–154.

Документ 6

Письмо дружбы от хана «Чобан» Адиль Герая Фридриху III

Бахчисарай, первая декада месяца реби-уль-эввель 1077 [= 1–10 сентября 1666 г.].

Передается сообщение о вступлении на престол.

Сигнатура (шифр): Traktater Tyrkijet Nr. 1

Язык: османлы, с татарскими элементами.

Бумага: не очень толстая, венецианского происхождения. Формат: 57 x 40 см.

Стиль письма: смешанного типа дивани-рик’а; -шпигель: 28 x 21 см.

Тугра: в золоте. Формат: 12 x 29 (9) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте – 26 см над первой строкой и 2,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 23 x 20 мм.

Ссылка на литературу: Duda, “Die osmanischen Staatsschreiben”, S. 157: Regest und Urkundenbeschreibung [Дуда, «Османская государственная переписка», с. 157: Записи и описания документов], B. Lewis, “Some Danish-Tatar Exchanges”, S. 139: Notiz [Б. Льюис, «Некоторые датско-татарские обмены», с. 139: Примечания].

Hu
Adil Geray Han bin Devlet Geray Sultan
sözümiz

Muhabbetlü ve meveddetlü ve sadaqatlu Dünyâ qıralı olan dostumız ve qardaşımız qıral-ı devlet-iştimal savbına selâm-selâmet-resan ve peyâm-i meserret-nişan iblâğıyle hal ve hatırların sual olunduqdan soñra i’lâm ve inhay-i Hanı budır ki inayet-i Samedani qarın ve hidayet-i Sübhanı rehin olub Qırım Yurduna vasıl ve muradımızdan efzun meramımıza nail baba tahtına Han ve barça halqımıza Sultan

olub qutlu saatda cülus-ü ma'delet me'nusım vaqi' olmağın dudman muhalledü'l-erkânımıza qadimi dostluğıñız olduğında ahbar-ı meserretimiz ihbar olunmaq mu'tad-ı zafer-itiyâdımız ola kelmekle dostumız ve qardaşımız olduğıñıza bina'en muhabbetname hattımız yâzılub Seferğazı bek qulumız ile iblâğ ve irsal olunmışdır lediyü'l-vusul kerekdir ki siz dostumız ve qardaşımız taqı ata ve dedeleriñüz eslâfımıza ide keldikleri dostluq ve qardaşlığı mer'i tutup mabeyinde olan dostluq ve qardaşlıq izdiyâd olmasına sa'y ve güşeş olunursa inşa'Allahu Ta'alâ taraf-ı saadet-nümudımızden taqı rah-ı meveddet mensed olmayüb şan-ı saadet-nişanımıza lâyıq olan dostluq ve qardaşlıqda qusur olunmayüb nice padişahane dostluqlarımız müşahede eylemeñüz muqarrerdir siz dahi dostluq ve qardaşlıqda taqsirat eylemeyüb mu'tad-ı qadim üzre dostluq eyleyesiz berat köndürilmişdir siz dahi dostluqda taqsirat eylememeñüz ma'muldir baqı ed-dua ali min teba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımızda Bağçasarayında biñ yetmiş yedi Rebiü'l-evveliniñ evailinde.

Adil Geray Han bin Devlet Geray Sultan
Bi-maqam-ı Bağçasaray

Перевод:

Он [Аллах]!
Адиль Герай-хан, сын Девлет Герай-султана
наше слово

Дорогому и дружественному, и верному нашему другу и брату, королю Дании, королю благополучия. Доведя и сообщив приветствия и пожелания здравия, и ознаменованные радостью вести, справившись о Вашем здравии и благополучии, ханское извещение таково: близкой милостью Самедани [Аллаха] и хидаетом Субхани [истинным путем Субхани (Аллаха)] мы достигли Крымского Юрта и свыше нашего намерения достигли желаемого, став ханом на отцовском престоле и султаном для всего нашего люда. И в благословенном часу свершилось наше традиционное, желаемое и правовое восшествие на престол. Во время Вашей давней дружбы к нашему длящемуся и поныне роду, с преобладающим обычаем сообщать наши радостные вести, согласно дружбе и братству с Вами, был написан наш мухаббетнаме-хатт, и извещен и отправлен к Вам с нашим слугой Сефергази-беком. По прибытии необходимо, дабы Вы, наш друг и брат, соблюдали издавна длящуюся дружбу и братство, что Ваши отцы и деды чинили нашим предшественникам. Ежели Вы будете прилагать старания для увеличения дружбы и братства между нами, тогда по воле Всевышнего Аллаха и с нашей проявляющей благословение и счастье стороны не оборвется путь дружбы и согласия. И не будет недостатков в дружбе и братстве, достойных нашей славы со знаком благополучия и счастья. И тогда Вы обречены созерцать нашу огромную падишахскую дружбу. А Вы же тоже, не пренебрегая дружбой и братством, чините дружбу

сообразно древней традиции. Посему и отправлен берат[16]. В своих делах да и Вы не пренебрегайте дружбой. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашем стольном граде в Бахчисарае в тысяча семьдесят седьмом году в начале реби-уль-эввель.

Адиль Герай-хан, сын Девлет Герай-султана
Место – Бахчисарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 158–159.

Документ 7

Письмо дружбы от калги Крым Герай-султана Фридриху III.

s. 1 [около 1–10 сентября 1666 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/9.

Язык: османлы, с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 51 х 36 см.

Стиль письма: дивани; -шпигель: 17,5 х 23,5 см.

Тугра: в золоте. Формат: 13 х 28 (8) см.

Invocatio «Hu el-mu’in» («Он [Аллах] Помощник!») в золоте – 23, 5 см над первой строкой и 1 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 21 х 19 мм.

Hu el-mu’in
Qırım Geray Sultan bin Devlet Geray Han
sözümiz

Muhabbetlü ve meveddetlü dostumız Tunyâ qıralı olan qıral-ı musadaqat-ünvan muhalesat-iştimal savbına selâm-selâmet-resan ve peyâm-i meserret-nişan iblâğıyle hal ve hatırları sual olunduqdan soñra i’lâm ve inhay-i Sultanı budır ki saadetlü ve devletlü ali-hazret me’ali-rutubet Hurşid-tal’ât Utarid-fıtnat ağaçamız Adil Geray Han edem-Allahu Ta’alâ eyyâm-i devletühu ve erkân-i izzetühu mansurın eli yevmü’l-Mev’ud hazretleri tarafından muhabbetname hattlarıyle yâqın qullarından elçilerin köndermekle taraf-ı i’zzetimizden dahi muhabbetname hattımız ile elçimiz könderilmişdir inşa’Allahu Ta’alâ vusulı müyesser olduqda saadetlü ve devletlü ağaçamız Han-ı a’zimü’ş-şan hazretleriniñ muhabbetname

[16] Берат – указ, свидетельство, жалованная грамота; султанская грамота на владение землей или назначение на должность; официальный документ на подтверждение прав и получение привилегий.

hattlarında her ne tahrir ve işaret buyurmışlar ise biz dahi ol cevabda ve ol dostluq üzreyüz şöyle malümıñız ola.

Qırım Geray Sultan bin Devlet Geray Sultan
Sahh

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!
Крым Герай-султан, сын Девлет Герай-хана
наше слово

Нашему дорогому и любимому другу, королю Дании, корлолю с титулом взаимной дружбы и воплощения доброго взаимоотношения. Доведя и сообщив приветствия и пожелания здравия, и ознаменованные радостью вести, справившись о Вашем здравии и благополучии, султанское извещение таково: счастливый и благословенный, высокого превосходительства и высочайшей степени, солнцеликий, проницательный словно Утарид, наш брат хазрет Адиль Герай-хан, да продлит Всевышний Аллах дни его благополучия и победы в кругу уважения до Обещанного Дня, с мухаббетнаме-хаттом отправил посла из числа приближенных к себе слуг. А с нашей же почтенной и достойной стороны тоже с мухаббетнаме-хаттом был отправлен наш посол. По воле Всевышнего Аллаха, коль суждено ему прибыть, всякое, что написано и указано в письме-мухаббетнаме счастливого и благословенного нашего брата, высокого и достославного хазрет хана, то и мы стоим на том ответе и на той же дружбе. Так и ведайте.

Крым Герай-султан, сын Девлет Герай-султана
Заверено

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 163–164.

Документ 8

Письмо дружбы от нуреддина Девлет Герай-султана Фридриху III

Сюрень-Сарай, в месяце реби-уль-ахыр 1077 [= 1–29 октября 1666 г.].

Сообщается известие о восшествии на трон хана Адиль Герая.

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/4.

Язык: османлы, с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 50 x 35 см.

Стиль письма: рик’а; -шпигель: 24 x 25 см.

Тугра: в золоте. Формат: 12 x 26,5 (9) см.

Invocatio «Hu el-mu’in» («Он [Аллах] Помощник!») в золоте – 20,5 см над

первой строкой и 0,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 23 х 19 мм.

Hu el-mu'in
Devlet Geray Sultan bin Feth Geray Sultan
sözümiz

Sadaqatlu ve meveddetlü ve muhabbetlü dostumız Dunyâ qıralı olan qıral-ı devlet-iştimal huzurları savbına selâm-selâmet-resan ve peyâm-i meserret-nişan iblâğıyle hal ve hatırların sual olunduqdan soñra i'lâm ve inhay-i Sultanı budır ki şevketlü ve azametlü ağaçamız baba tahtına Han ve barça halqına Sultan olup muhabbetname hattlarıyle elçilerin köndermekle min uluğ Nuraddin Sultan bolğan Devlet Geray Sultandan dahi siz qardaşımıza muhabbetname hattımız tahrir olunup elçimiz ile irsal olunmışdır vusulında ma'muldir ki şevketlü ve şecaatlü ve azametlü ağaçamız Han-ı a'zam ve Haqanu'l-muazzam hazretleri her ne tahrir buyurmışlar ise bizim dahi murad ve maqsudımız oldur tarafıñızda dostluq olunursa inşa'Allahu Ta'alâ bu canibden dahi rah-ı meveddet mensed olmayüp baba ve dedeleriñüz ile ecdad-ı ali-nijadımız teşekkül-ü dostluq ve qardaşlıq ide kelmişler ise inşa'Allahu Ta'alâ biz dahi mer'i tutup dostluq ve qardaşlıq üzre olmamız muqarrerdır tarafıñuzda dahi elçiñüz eksik eylemeyesiz dostluq ziyâde olmasına bais bir maslâhatdır inşa'Allahu Ta'alâ padişahane nice dostluqlar müşahede eylemeñüz muqarrerdır baqı ed-dua ali min teba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımız Syüren Sarayında biñ yetmiş yedi ta[r]ihında Rebiü'l-ahir ayında.

Devlet Geray Sultan bin Feth Geray Sultan
Bi-maqam-ı Syüren Saray

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!
Девлет Герай-султан, сын Фетх Герай-султана
наше слово

Нашему верному, дорогому и любимому другу, королю Дании, королю благополучия. Доведя и сообщив приветствия и пожелания здравия, и ознаменованные радостью вести, справившись о Вашем здравии и благополучии, султанское извещение таково: могучий и величественный наш брат, став ханом на отцовском престоле и султаном для всего своего люда, отправил посла с мухаббетнаме-хаттом. А от меня же, великого нуреддин-султана Девлет Герай-султана к Вам, нашему брату, был написан мухаббетнаме-хатт и отправлен с нашим послом. По [его] прибытии следует поступать так: всякое, что письменно велено нашим могучим и храбрым, и великим братом, великим ханом и величественным хаканом, таковым же есть и наше намерение и наши цели. Ежели с Вашей стороны будет дружба, то по воле Всевышнего

Аллаха, от сей стороны не оборвется дружественный путь. Коль наши высокого рода предки издавна чинили сложившуюся с Вашими отцами и дедами дружбу и братство, то по воле Всевышнего Аллаха, так и мы впредь будем соблюдать сей путь, и обречены мы быть в дружбе и братстве. С Вашей же стороны да не обделите нас послами, причина большей дружбы кроется в совете и в пути мира. По воле Всевышнего Аллаха, да обречены Вы на созерцание многих дружественных дней. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашей столице в Сюрень-Сарае в году тысяча семьдесят седьмом в месяце реби-уль-ахыр.

Девлет Герай-султан, сын Фетх Герай-султана
Место – Сюрень-Сарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 167–168.

Документ 9
Ярлык хана Селим Герая Кристиану V

Бахчисарай, 29-го реби-уль-ахыр 1088 [= 1 июля 1677 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): Traktater Tyrkiet Nr. 2

Язык: османлы, с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, прочная, гладкая лицевая сторона. Формат: 55 x 37 см.

Документ был разорван между Invocatio и тугрой и склеен полоской бумаги, поэтому оригинальная длина документа остается неизвестной.

Стиль письма: «слегка небрежный дивани»; -шпигель: 27,5 x 22 см.

Тугра: в золоте. Формат: 11,5 x 25,5 (8,5) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте – 24,5 см над первой строкой и 2 см от верхнего края бумаги.

Оборот: примечание канцлера Дании: “Till Kongl. May. fra den Store Chan Selim Gerei Chan offvergiffvet ved dem fornemste Gesant Temer Aga. 1677.” / *«Его королевскому величеству от великого хана Селим Герай-хана, отправленного их выдающимся послом Темир-агой. 1677»* [Zu deutsch: An seine kgl. Majestat, vom großen Chan Selim Gerei Chan, überreicht dureh den vornehmsten Gesandten Temer Aga. 1677. / На немецком*: «Его королевскому величеству, от великого хана Селим Герай-хана, представленный самым выдающимся посланником Темир-агой. 1677»*].

Размеры оттиска печати: 27 x 24 мм.

Список литературы: Duda, “Die osmanischen Staatsschreiben”, S. 158: Regest und Urkundenbeschreibung [Дуда, «Османская государственная переписка», с. 158: Записи и описания документов]; B. Lewis, “Some Danish-Tatar Exchanges”, S. 139: Notiz [Б. Льюис, «Некоторые датско-татарские обмены», с. 139: Примечания].

Hu
Selim Geray Han bin Bahadır Geray Han
sözümiz

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-i Rabb-i müte'al ve sahibü'l-cüd ve'l-kemal Celle Şane ve Ta'alâ hazretlerine olsun dahi salâvat-ı bi-hadd ve tahiyyât-i lâ-yü'ad ol mufahhir-i mevcüdat ve server-i kâinat hatemü'l-enbiyâ-i ve şefi'-i ruz-i ceza a'ni hazret-i Muhammedü'l-Mustafa salli-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem ve Al u evlâd ve ashab-ı güzin rızvan-Allahu Ta'alâ aleyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda ve Ulu Yurtnıñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqnıñ ve cümle Tatar ve bi-hesab Noğaynıñ ve Tat ve Tavgaçniñ ve Tağ-ara Çerkâçniñ ulu padişahı ve Han-ı a'zamı olan ali-hazret sami-rutubet me'ali-menqıbet Utarid-fıtnat Keyvan-menzilet Suleyman-şevket Skender-savlet Çemşid-haşmet saadetlü şevketlü azametlü mehabetlü ben Selim Geray Han hazretlerimizden millet-i Mesihiyye Ulusı ve çoq eqalim-i hristiyân hakimi olan Dunyâ qıralı muhabbetlü ve meveddetlü qardaşımız qıral-ı sadaqat-iştimal hatemat-a'vaqıbe bi'l-hayr qabline selâm-selâmet peyâm ki ehali-i Islâma olan vufur vedd ve ihlâsları cihetinden sadır olur iblâğıyle hal ve hatırları sual olunduqdan soñra i'lâm yarlığ-ı şerif-i şevket-elif Hanı budır ki bu dudman-ı rasihu'l-bünyân şahanemize dostluq üzre olanları haber-i sıhhat zat-ı saadet-alüdemiz ahbarıyle meserret-yâb (yâsab) ve istifsar-ı hal ve hatırlarıyle mesrur ve şadi-me'ab eylemek qaide-i müstahsene-i mulükanemiz olub siz hod bu Asitan-i muhalledü'l-erkân hidivanemiz hayr-hahı olduğıñız hasebiyle işbu muhabbetname-i Hümayunımız tahrir olunub elçilik hıdmetiyle qıdvetü'l-emasil ve'l-aqran qulum Temurcan ağa zide qadrühu irsal olundı inşa'Allahu Ta'alâ vusulında elçimizi divanıñuza alub ve muhabbetname hatt-ı şevket-maqrunımızı ta'zim ve tekrim ile oqudub siz dahi dostluq lâzimesin icra idesiz ve elçimizi eglendirmeyüb izdiyâd muhabbete bais olur muamelât ile ve muhabbetnameñiz ile taraf-ı saadetimize i'ade itddiresiz inşa'Allahu Ta'alâ dostumıza dost ve duşmanımıza duşman olanlar dostluğında taqsirat itmeziz sizden dahi ma'mul budır ki bu din-i mübin tarafına nazar-i'tibar ile nazır olub dostane hareket eylemekden halı olmayâsız şöyle bilesiz baqı ve'd-dua ali min ettba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımız Bağçasarayında hicret-i Nebeviyeniñ biñ seksen sekiz senesi mah-ı Rebiü'l-ahır selhinde.

Han Selim Geray bin [tamğa] Bahadır Geray Han
Bi-maqam-ı Bağçasaray el-mahruse

Перевод:

Он [Аллах]!
Селим Герай-хан, сын Бахадыр Герай-хана
наше слово

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, Властелину всего сущего и совершенного, Славному и Великому. А также безгра-

ничный салават[17] и бесчисленные молитвы, и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, довершению пророков и покровителю в День Наказания, то есть Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды и Великого Юрта, и Крымского Престола и Дешт-и Кипчака, и всех татар, и бесчисленных ногаев, и татов и тавгачей, и горных черкесов от великого падишаха и великого хана, нашего Высокого превосходительства, высокой степенности, высочайшего положения, проницательного словно Утарид, уровня Кейван, мощного словно Сулейман[18], атакующего словно Эскендер[19], грозного как Джемшид[20], благословенного и счастливого, могущественного, великого и внушительного, меня, хазрет Селим Герай-хана. Великому правителю стран народа Месихие и хакиму[21] многих христианских климатов[22], королю Дании, дорогому и любимому нашему брату, королю верности, довершению и следствию добродетели, воссылая приветствия, пожелания мира и здравия, уведомляя, с сообщением о появлении обильной дружбы и искренности к исламскому люду, после вопрошания о здравии и благополучии, благословенный и могущественный известительный ханский ярлык таков: для нашего шахского рода, прочного строения, есть излюбленное царственное правило сообщать нашим друзьям вести о нашем благословенном здравии и сим счастливить их, и радовать и довольствовать их вопрошанием о здравии и благополучии. Поскольку Вы сами являетесь добродетелью для сего падишахского и продолжительного Порога, посему и был написан сей августейший мухаббетнаме и по посольской службе был отправлен достойнейший из подобных и равных, мой слуга Тимурджан-ага, да увеличится его степенство, слава и достоинство. По воле Всевышнего Аллаха, по [его] прибытии примите нашего посла в свой Диван, и почтительно и великодушно велев зачитать наш могущественный мухаббетнаме-хатт, Вы также исполните необходимости дружбы. И не занимая нашего посла, с вызывающим большую дружбу обхождением и Вашим мухаббетнаме возвратите в нашу благословенную и окутанную счастьем сторону. По воле Всевышнего Аллаха, мы не обделим дружбой тех, что будут другом наших друзей и врагом

[17] Салават (араб. – благословение; мн. от «салят» – молитва) – молитва восхваления и возвеличивания Пророка Мухаммеда, мир ему и благословение.

[18] Сулейман (Соломон) – пророк, царь, сын пророка Давуда (Давида).

[19] Эскендер (Искандер Зуль-Карнайн, Александр Македонский) – праведник и великий царь, воздвигший стену, защищающую от народов Яджудж и Маджудж.

[20] Джемшид – в иранской мифологии и эпосе персидский царь, четвертый правитель из династии Парадата (Пишдадидов). Был идеалом царя у персов.

[21] Хаким – правитель, падишах.

[22] Климат – страна, материк.

наших врагов. А от Вас же ожидаем, дабы поглядывали с вниманием на сию сторону истинной веры и не пренебрегали дружественными поступками. Так и ведайте. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашей столице в Бахчисарае в году тысяча восемьдесят восьмом от хиджры Пророка в конце месяца реби-уль-ахыр.

Хан Селим Герай, сын [тамга] Бахадыр Герай-хана
Место – богохранимый Бахчисарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 172–174.

Документ 10

Ярлык калги Селямет Герай-султана Кристиану V

Акмесджид, 29-го реби-уль-ахыр 1088 [= 1 июля 1677 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/2/2.

Язык: османлы, с татарскими элементами.

Бумага: белая, толстая, ребристая, гладкая лицевая сторона. Формат: 48,5 х 35 см.

Стиль шрифта: рик’а; -шпигель: 20,5 х 25 см.

Тугра: в золоте. Формат: 10,5 х 21,5 (6) см.

Invocatio «Hu» («Он») – 22,5 см над первой строкой и 1,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: примечание канцлера Дании: “Till Hans Kongl. May, fra den Store Chams eldste Broder som heder Selemet Gherei Galga Sultan offvergiffvet ved hans Gesanter Ilas. 1677” / *«Его королевскому величеству от старшего брата великого хана, которого зовут Селямет Герай калга-султан, отправленный послом Ильясом. 1677»* [Zu deutsch: An seine kgl. Majestat, vom altesten Bruder des großen Chans, der heißt Selemet Gherei Galga Sultan, überreicht durch beinen Gesandten Ilas. 1677. / *На немецком языке: «Его королевскому величеству от старшего брата великого хана, которого зовут Селямет Герай калга-султан, представленный посланником Ильясом. 1677»*].

Размеры оттиска печати: 27 х 22 мм.

Hu
Selâmet Geray Sultan bin Bahadır Geray Han
sözümiz

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-i Rabb-i müteal ve sahibü’l-cüd ve’l-kemal Celle Şane ve Ta’alâ hazretlerine olsun dahi salâvat-ı bi-hadd ve tahiyyât-i lâ-yu’ad ol mufahhir-i mevcüdat ve server-i kâinat hatemü’l-enbiyâ ve

şefi'-i ruz-i ceza a'ni hazret-i Muhammedü'l-Mustafa salli-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem ve Al u evlâd ve ashab-ı güzin rızvan-Allahu Ta'alâ aleyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda ve Ulu Yurtnıñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqnıñ ve cümle Tatar ve bi-hesab Noğaynıñ ve Tat ve Tavgaçniñ ve Tağ-ara Çerkâçniñ ulu padişahı ve Sultan-ı a'zamı olan ali-hazret sami-rutubet me'ali-menqıbet Utarid-fıtnat Keyvan-menzilet Suleyman-şevket Skender-savlet Çemşid-haşmet saadetlü şevketlü azametlü mehabetlü ben Selâmet Geray Sultan hazretlerimizden millet-i Mesihiyye Ulusı ve çoq eqalim-i hristiyân hakimi olan Dunyâ qıralı muhabbetlü ve meveddetlü qardaşımız qıral-ı sadaqat-iştimal hatemat-avaqıbe bi'l-hayr qabline selâm-selâmet peyâm ki ehali-i Islâma olan vufur-u vedad ve ihlâsları cihetinden sadr olur iblâğıyle hal ve hatırları sual olunduqdan soñra i'lâm yarlığ-ı şerif-i şevket-elif Sultanı budır ki bu dudman-ı rasihu'l-bünyan padişahanemize dostluq üzre olanları haber-i sıhhat zat-ı saadet-alüdemiz ahbarıyle meserret-yâb (yâsab?) ve istifsar-ı hal ve hatırlarıyle mesrur ve şadi-me'ab eylemek qaide-i müstahsene-i melikânemiz olup siz hod bu Asitan-ı muhalledü'l-erkân hidivanemize hayr-hahı olduğıñız hasebiyle işbu muhabbetname-i Hümayunımız tahrir olunup elçilik hızmetiyle qıdvetü'l-emasil ve'l-aqran qulum Temurcan ağa zide qadruhu irsal olundı inşa'Allahu Ta'alâ vusulında elçimizi Divanıñıza alup ve muhabbetname hatt-ı şevket-maqrunımızı ta'zim ve tekrim ile oqudup siz dahi dostluq lâzimesin icra idesiz ve elçimizi eglendirmeyüp iz[d]iyâd muhabbete bais olur muamelât ile ve muhabbetnameñiz ile taraf-ı saadetimize iade itddiresiz inşa'Allahu Ta'alâ dostumıza dost ve duşmanımıza duşman olanlar dostluğında taqsirat itmeziz sizden dahi ma'mul budır ki bu din-i mübin tarafına nazar-i'tibar ile nazır olup dostane hareket eylemekden halı olmayâsız şöyle bilesiz baqı ve'd-dua ali min ettba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımız Aqmescid Sarayında hicret-i Nebeviyyeniñ biñ seksen sekiz senesi mah-ı Rebiü'l-ahır selhinde.

Selâmet Geray Sultan bin Bahadır Geray Han
Bi-maqam-ı Aqmescid Saray el-mahruse

Перевод:

Он [Аллах]!
Селямет Герай-султан, сын Бахадыр Герай-хана
наше слово

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, Властелину всего сущего и совершенного, Славному и Великому. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы, и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, довершению пророков и покровителю в День Наказания, то есть Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды и Великого Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и всех татар, и

бесчисленных ногаев, и татов и тавгачей, и горных черкесов от великого падишаха и великого султана, нашего Высокого превосходительства, высокой степенности, высочайшего положения, проницательного словно Утарид, уровня Кейван, мощного словно Сулейман, атакующего словно Эскендер, грозного как Джемшид, благословенного и счастливого, могущественного, великого и внушительного, меня, хазрет Селямет Герай-султана. Великому правителю стран народа Месихие и хакиму многих христианских климатов, королю Дании, дорогому и любимому нашему брату, королю верности, довершению и следствию добродетели, послав с вестями приветствия и пожелания здравия, с сообщением о появлении обильной дружбы и искренности к исламскому люду, после вопрошания о здравии и благополучии, благословенный и могущественный известительный султанский ярлык таков: для нашего шахского рода, прочного строения, есть излюбленное царственное правило сообщать нашим друзьям вести о нашем окутанной благословением персоны здравии, и сим счастливить их, и радовать и довольствовать их вопрошанием о здравии и благополучии. Поскольку Вы сами являетесь добродетелью для сего правительственного и продолжительного Порога, посему и был написан сей августейший мухаббетнаме и по посольской службе был отправлен достойнейший из подобных и равных мой слуга Тимурджан-ага, да увеличится его степенство, достоинство и слава. По воле Всевышнего Аллаха, по [его] прибытии примите нашего посла в свой Диван, и почтительно и великодушно велев зачитать наш могущественный мухаббетнаме-хатт, Вы также исполните необходимости дружбы. И не занимая нашего посла, с вызывающим большую дружбу обхождением и Вашим мухаббетнаме возвратите в нашу счастливую и благословенную сторону. По воле Всевышнего Аллаха мы не обделим дружбой тех, что будут другом наших друзей и врагом наших врагов. А от Вас же ожидаем, дабы поглядывали с вниманием на сию сторону истинной веры и не пренебрегали дружественными поступками. Так и ведайте. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашей столице в Акмесджид-Сарае в году тысяча восемьдесят восьмом от хиджры Пророка в конце месяца реби-уль-ахыр.

Селямет Герай-султан, сын Бахадыр Герай-хана
Место – богохранимый Акмесджид-Сарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden…”, с. 179–181.

Документ 11

Ярлык нуреддина Сафа Герай-султана Кристиану V

Бахчисарай, 29-го реби-уль-ахыр 1088 [= 1 июля 1677 г.].
О дружбе (свидетельство дружбы).
Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/2/3.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 41 х 28 см.

Стиль шрифта: дивани с мотивами рик'а; -шпигель: 19 х 20 см.

Тугра: в золоте. Формат: 8,5 х 18 (5,5 см).

Invocatio «Hu» («Он») – 18 см над первой строкой и 1 см от верха листа.

Оборот: примечание канцлера Дании: "Till Hans Kongl. May. fra den Store Chams anden broder Safa Gherej Muradon Sultan offvergiffvet ved Hans Gesanter Amet. 1677". / *«Его королевскому величеству от другого брата великого хана, Сафа Герай нуреддин-султана, отправленный его послом Аметом. 1677».* [Zu deutsch: An seine kgl. Majestat, vom anderen Bruder des großen Chans, Safa Gherej Muradon Sultan, überreicht durch seinen Gesandten Amet. 1677. / *На немецком языке: «Его королевскому величеству, от другого брата великого хана, Сафа Герай нуреддин-султана, представленный его посланником Аметом. 1677»*].

Размеры оттиска печати: 21 х 20 мм.

Hu
Safa Geray Sultan bin Safa Geray Sultan
sözümiz

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-i Rabbü'l-müteal ve sahibü'l-cüd ve'l-kemal Celle Şane ve Ta'alâ hazretlerine olsun dahi salâvat-ı bi-hadd ve tahiyyât-ı lâ-yu'ad ol mü'ciz-i mevcüdat ve server-i kâinat hatemü'l-enbiyâ-i ve şefi'-i ruz-i ceza a'ni hazret-i Muhammedü'l-Mustafa salli-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem ve Al u evlâd ve ashab-ı güzin rızvan-Allahu Ta'alâ aelyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda ve Ulu Yurtınıñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqınıñ ve cümle Tatar ve bi-hesab Noğaynıñ ve Tat milân Tavgaçiniñ ve Tağ-ara Çerkâçiniñ uluğ Nuraddin Sultanı bolğan saadetlü şevketlü ben Nuraddin Sultan Safa Geray Sultan hazrelerimizden millet-i Mesihiyye Ulusı çoq eqalim-i hristiyân hükumdarı bolğan muhabbetlü ve meveddetlü qarındaşımız Dunyâ qıralı bolğan sadaqat-iştimal huzurlarına selâm-selâmet peyâm ki ehali-i Islâma bolğan vufur sadaqat ve ihlâsları cihetinden sadır olur iblâğıyle hal ve hatırları tefahhus olunduqdan soñra i'lâm yarlığ-ı şerif-ı saadet-elif Sultanı budır ki bu dudman-ı rasihu'l-erkân-i Cengiziyâne dostluq üzre olanlar dostane aşnalıq ile nevaziş olunmaq qaide-i müstahsene-i şahanemiz olup şevketlü azametlü mehabetlü salâbetlü şecaatlü ağaçamız Han-ı alişan hazretleri tarafıñuza elçi köndermekle biz dahi hatriñüz sualiyçün muhabbetname-i 'ali yazup elçilik hızmetiyle qıdvetü'l-emasil ve'l-aqran qulum Temircan zide qadrühuyı irsal itmişizdir inşa'Allahu Ta'alâ vusulında elçimizi Divanıñıza alup ve muhabbet ve meveddet namemizi ta'zim ve muhabbet ile oqudup ve elçimizi eglendirmeyüb muhabbetnameñüz ile iade itdirmeñüz ma'muldir inşa'Allahu'r-Rahman bize düşen dostluqda qusur olunmazdır baqı ed-

dua ali min ettba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımız Bağçasarayında biñ seksen sekiz Rebiü'l-ahrı selhinde.

Safa Geray Sultan bin Safa Geray Sultan
Bi-maqam-ı Bağçasaray el-mahruse

Перевод:

Он [Аллах]!
Сафа Герай-султан, сын Сафа Герай-султана
наше слово

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, Властелину всего сущего и совершенного, Славному и Великому. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, довершению пророков и покровителю в День Наказания, то есть Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды и Великого Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и всех татар, и бесчисленных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов от великого нуреддин-султана, счастливого и благословенного, могущественного меня, нуреддин-султана хазрет Сафа Герай-султана. Великому правителю стран народа Месихие и многих христианских климатов, дорогому и любимому нашему брату, королю Дании, королю верности, доведя приветствия и пожелания здравия с вестями, с сообщением о появлении обильной верности и искренности к исламскому люду, после вопрошания о здравии и благополучии, благословенный и счастливый известительный султанский ярлык таков: для сего прочного Чингизового рода есть излюбленное шахское правило соблаговолять милостиво и дружественно (по-дружески) приветствовать наших друзей, сближаясь с ними. Поскольку могущественный, великий, величественный, непоколебимый и храбрый наш брат, славный хазрет хан, отправил в Вашу сторону посла, то и мы для вопрошания о Вашем здравии и благополучии написали высокий мухаббетнаме и по посольской службе отправили достойнейшего из подобных и равных, моего слугу Темирджана, да увеличится его степенство, слава и достоинство. По воле Всевышнего Аллаха по [его] прибытии примите нашего посла в свой Диван, и почтенно и с любовью велите зачитать наше мухаббетнаме. И не занимая нашего посла, от Вас требуется его возврат с Вашим мухаббетнаме. По воле Милостивого Аллаха, не быть недостатку в выпавшей на нас дружбе. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашей столице в Бахчисарае в конце месяца реби-уль-ахыр тысяча восемьдесят восьмого года.

Сафа Герай-султан, сын Сафа Герай-султана
Место – богохранимый Бахчисарай

Источник: Josef Matuz, "Krimtatarische Urkunden…", с. 186–188.

Документ 12

Ярлык Хаджи Герай-султана Кристиану V

Бахчисарай, 29-го реби-уль-ахыр 1088 [= 1 июля 1677 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/2/4.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: белая, не слишком толстая, рваная, гладкая лицевая сторона. Формат: 40 х 29,5 см.

Стиль шрифта: рик'а; -шпигель: 15,5 х 20 см.

Invocatio «Hu» («Он») – 18 см над первой строкой и 0,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: примечание канцлера Дании: "Till Hans Kongl. May. fra den Store Chams yngste broder Azi Gherej Sultan ved Hans gesanter Fetta. 1677. d 2. Dec." / *«Его королевскому величеству, от младшего брата великого хана, Хаджи Герай-султана, от его посланника Фетты. 1677. 2 декабря.»* [Zu deutsch: An seine kgl. Majestat, vom jüngsten Bruder des großen Chans, Azi Gherej Sultan, (überreicht) durch seinen Gesandten Fetta. Den 2. Dezember 1677. / *По-немецки: «Его королевскому величеству, от младшего брата великого хана, Хаджи Герай-султана, (представленный) его посланником Феттой. 2 декабря 1677 г.»*].

Размеры оттиска печати: 18 х 18 мм.

Hu

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-i Rabbü'l-müte'al ve sahibü'l-cüd ve'l-kemal Celle Şane ve Ta'alâ hazretlerine olsın dahi salâvat-ı bi-hadd ve tahiyyât-i lâ-yuad ol mü'ciz-i mevcüdat ve server-i kâinat hatemü'l-enbiyâ-i ve şefi'-i ruz-i ceza a'ni hazret-i Muhammedü'l-Mustafa salli-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem ve Al [u] evlâd ve ashab-ı güzin rızvan-Allahu Ta'alâ aleyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda ve Ulu Yurtınıñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqınıñ ve cümle Tatar ve bi-hesab Noğaynıñ ve Tat milân Tavgaçiniñ ve Tağ-ara Çerkâçiniñ uluğı Hacı Geray Sultan hazretlerimizden millet-i Mesihiyye Ulusı çoq eqalim-i hristiyân hükumdarı bolğan muhabbetlü ve meveddetlü qarındaşımız Dunyâ qıralı bolğan sadaqat-iştimal huzurlarına selâm-selâmet peyâm ki ehali-i Islâma bolğan vufur sadaqat ve ihlâsları cihetinden sadır olur iblâğıyle hal ve hatırları tefahhus olunduqdan soñra i'lâm yarlığ-ı şerif-ı saadet-elif Sultanı budır ki dudman-ı rasihu'l-erkân Cengiziyâne dostluq üzre olanlar dostane aşna ile nevaziş olunmaq qaide-i müstahsene-i şahanemiz olub şevketlü azametlü mehabetlü salâbetlü şecaatlü ağaçamız Han-ı alişan hazretleri tarafiñıza elçi köndermekle biz dahi hatrıñuz sual içün muhabbetname-i 'ali-i yâzub elçilik hızmetiyle qıdvetü'l-emasil ve'l-aqran qulum Temircan zide qadrühuyı irsal idmişüzdir inşa'Allahu Ta'alâ vusulında elçimizi Divanıñıza alub ve muhabbet ve meveddet namemizi

ta'zim ve muhabbet ile oqudub ve elçimizi eglendirmeyüb muhabbetnameñiz ile iade itdirmeñüz ma'muldir ki inşa'Allahu'r-Rahman bize düşen dostluqda qusur olunmazdır baqı ed-dua ali min ettba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımız Bağçasarayında biñ seksen sekiz Rebiü'l-ahrı selhinde.

Bağçasaray el-mahruse
Hacı Geray Sultan bin Qırım Geray Sultan (?)

Перевод:

Он [Аллах]!

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, Властелину всего сущего и совершенного, Славному и Великому. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы, и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, довершению пророков и покровителю в День Наказания, то есть Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды и Великого Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и всех татар, и бесчисленных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов от великого хазрет Хаджи Герай-султана. Великому правителю стран народа Месихие и многих христианских климатов, дорогому и любимому нашему брату, королю Дании, королю верности, доведя приветствия и пожелания здравия и уведомив, с сообщением о появлении обильной верности и искренности к исламскому люду, после вопрошания о здравии и благополучии, благословенный и счастливый известительный султанский ярлык таков: для нашего прочного Чингизового рода есть излюбленное шахское правило соблаговолять милостиво и дружественно (по-дружески) приветствовать наших друзей, сближаясь с ними. Поскольку могущественный, великий, величественный, непоколебимый и храбрый наш брат, высокий и достославный хазрет хан, отправил в Вашу сторону посла, то и мы для вопрошания о Вашем здравии и благополучии написали высокий мухаббетнаме и по посольской службе отправили достойнейшего из подобных и равных, моего слугу Темирджана, да увеличится его слава, степенство и достоинство. По воле Всевышнего Аллаха по [его] прибытии примите нашего посла в свой Диван и почтенно и с любовью велите зачитать наше мухаббетнаме. И не занимая нашего посла, от Вас требуется его возврат с Вашим мухаббетнаме. По воле Милостивого Аллаха не быть недостатку в выпавшей на нас дружбе. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашей столице в Бахчисарае в конце месяца реби-уль-ахыр тысяча восемьдесят восьмого года.

Богохранимый Бахчисарай
Хаджи Герай-султан, сын Крым Герай-султана (?)

Источник: Josef Matuz, "Krimtatarische Urkunden…", с. 192–194.

Документ 13

Письмо дружбы от жены хана Селим Герая Кристиану V

Бахчисарай, 29-го реби-уль-ахыр 1088 [= 1 июля 1677 г.].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/2/1.

Язык: османский с татарскими элементами.

Бумага: белая, толстая, ребристая, гладкая лицевая сторона. Формат: 48,5 х 34 см.

Стиль шрифта: рик'а с элементами дивани; -шпигель: 16 х 25,5 см.

Invocatio «Hu» («Он») – 25 см над первой строкой и 2 см от верхнего края бумаги.

Оборот: примечание канцлера Дании: "Till hanns Kongl. May, fra den Store Chams Moder Anabihim ved hendes Gesant Mustaffa 1677. d 2 December". / *«Его королевскому величеству, от матери великого хана, Анабийим, данное ее послом Мустафой. 1677, 2 декабря».* [Zu deutsch: An seine kgl. Majestat, von der Mutter des großen Chans, Anabihim, (überreicht) durch ihren Gesandten Mustaffa, 2. Dezember 1677. / *По-немецки: «Его королевскому величеству, от матери великого хана, Анабийим, (представленное) ее послом Мустафой, 2 декабря 1677 г.»*].

Оттиск печати на обороте, перевернутая, 6 см от низа и 5 см от правого края бумаги. Размеры: 22 х 20 мм.

Hu

Muhabbetlü ve meveddetlü ve sadaqatlu halyâ Dunyâ qıralı olan dostumız ve qardaşımız qıral-ı muhalesat-iştimal huzurları savbına selâm-selâmet peyâm ki erbab-ı imana olan vufur muhabbetiñiz sebebinden zahir ve bahir ve hulâsa-i kelâm ki ehali-i Islâma olan meveddet ihtisasıñuz cihetinden sadır ve mütebadir olur iblâğıyle inhay-i muhib-i muhlis muhabbet-musavvir budır ki bu dudman-ı muhalledu'l-erkân ki Deşt-ı Qırıma Han ve Ulu padişah olan dostlarıñuza dostluq idüb muhabbet ve sadaqat üzre olanlara nevaziş ve aşnalıq ve ğarrime (?) müstahsene olduğından halâ Taht-ı Qırıma Han ve ulu padişah olan şevketlü mehabetlü salâbetlü ve şecaatlu qarındaşımız Han-ı devlet-iştimal hazretleri tarafından pürsiş hatrıñuz içün elçi qulları ve muhabbetname-i yarlığ-ı şerifleri könderilüb erbab-ı imana bezl olunan vufur muhabbet ve meveddetiñize binaen bu (işbu) muhlis-i meveddet-engizleri dahi hatrıñuzı sual idüb muhabbetnameleri yâzılub huzurıñuza köndermişlerdir inşa'Allahu Ta'alâ varup vusul bolduqda dostluq ve muhabbet içün könderdigimiz muhabbetnamemizi elçi olan ağa yedinden aldırub ve huzurıñuzda oqudup tarafımıza külli muhabbet idesiz ve siz dostumızdan dahi ma'mulimiz budır ki kiden elçi ile dostluq muhabbetnameñüzi tahrir idüp köndermeñüz ma'mulimizdir bundan soñra dahi dostluq ve muhabbet sabit-qa-

dem bilüb ve siz qardaşımız dahi dostluqda olup hatrıñuzden ihrac eylememeñüz ma'mulimizdir baqı ed-dua ali min teba' el-Huday yâzıldı tahtgâ[h]-ı Bağçasarayda hicret-i Nebeviyyeniñ biñ seksen sekiz tarihı mah-ı Rebiü'l-ahır selhinde.

Ulu biyim hazret-i Han halâ

Перевод:

Он [Аллах]!

Дорогому и любимому, и верному нынешнему королю Дании, нашему другу и брату, королю взаимной дружбы, приветствия и пожелания здравия с вестями таково: с сообщением по причине Вашей обильной дружбы к обладателям веры явно, и, в общем, от появившейся особенной Вашей дружбы и расположения к исламскому народу, рисующее согласие сердечное и дружественное извещение таково: хан и великий падишах от длящегося поныне рода в Дешт-и Крыме, чиня дружбу Вашим друзьям, поскольку соблаговолил по излюбленному правилу изъявить милость, близость и приветствие находящимся в дружбе и верности, то ныне со стороны хана Престола Крымского и великого падишаха, могущественного, величественного, непоколебимого и храброго нашего брата, благополучного хазрет хана для вопрошания о Вашем здравии и благополучии был отправлен слуга-посол и благословенный ярлык-мухаббетнаме. Согласно Вашей обильной дружбе и любви, проявляемой к обладателям веры, сей дружелюбный Ваш сердечный друг [мы] также, спрашивая о Вашем благополучии и здравии, написали мухаббетнаме и отправили к Вам. По воле Всевышнего Аллаха по прибытии примите из рук аги-посла наше мухаббетнаме, отправленное во благо дружбы и согласия. И немедля велев прочитать его пред Вами, чините премного дружбы в нашу сторону. И от Вас, нашего друга, ожидаем, дабы написали дружественное мухаббетнаме и отправили его с отъехавшим послом. Вслед за сим же прочно соблюдайте дружбу и согласие. А Вы же, наш брат, будучи в дружбе, никогда не выбрасывайте ее из головы. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в столице в Бахчисарае в конце месяца реби-уль-ахыр тысяча восемьдесят восьмого года от хиджры Пророка.

Улу-бийим нынешнего хазрет-и Хана

Источник: Josef Matuz, "Krimtatarische Urkunden…", с. 198–199.

Продолжение – в следующем номере «Крымского исторического обозрения»

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Matuz Josef*. Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 s.

Сведения об авторе и переводчике: Абдужемилев Рефат Рустем огълы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани (420111, Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); refatimus@gmail.com

Crimean Tatar-Danish diplomacy in the documents of the Crimean Khanate

Refat Abduzhemilev

(Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences; SBEEHE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University»)

Abstract. The rubric presents original in language and style yarlyks and letters of the Crimean Khanate's ruling elite, with the translation into Russian, reflecting the Crimean Tatar-Danish contacts in the 17th century (*Latinographic transliteration and translation by R. R. Abduzhemilev*). Materials were collected from the stocks of the Reichsarchives (Imperial Archives) in Copenhagen (Denmark) and they were published by Josef Matuz in a book "Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen". Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348 +34 s. ["Crimean Tatar Documents in the Reichsarchives in Copenhagen: with Historical- Diplomatic and Linguistic Researches". Freiburg: Klaus Schwartz Verlag, 1976. 348+34 p.].

The book's contents cover the following issues: **A.** Crimean Khanate of the mid 17the century. **B.** Diplomatic relations between the Crimean Khanate and Denmark in the second half of the 17 the century. **C.** Crimean diplomatic customs in dealings with Denmark. **D.** Attempting diplomacy of relevant Crimean documents. **E.** On the language of documents: preliminary notes, phonetics, morphology, syntax comments, vocabulary comments, conclusions. **F.** Documents: preservation of documents, publication of the original Crimean Tatar letters from the Copenhagen Reichsarchives, preliminary notes, documents 1–27. **G.** Records of the non-Turkish materials. **H.** Sources and bibliography. **I.** Index: personalities and dynasties, place names, peoples, languages and geographical terms, words and objects, linguistics, authors and works. **J.** Tables.

Keywords: Denmark, diplomacy, document, Crimean Tatar, Crimean Khanate, Ottoman, letter, Reichsarchives (Imperial Archives) in Copenhagen, yarlyk.

For citacion: *Abduzhemilev R. R.* Crimean Tatar-Danish diplomacy in the documents of the Crimean Khanate. Krymskoe istoricheskoe obozrenie=*Crimean Historical Riview.* 2020, no. 1, pp. 180–210. DOI: 10.22378/kio.2020.1.180-210

REFERENCES

1. Matuz Josef. *Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen* [Crimean Tatar Documents in the Reichsarchives in Copenhagen: with Historical-Diplomatic and Linguistic Researches]. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 p. (In German).

About the author and translator: Abduzhemilev Refat Rustem ogly – Cand. Sci (Philology), senior researcher of the Crimean Scientific Center of the Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin St., 7A, Russian Federation); senior researcher of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea in SBEEHE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University» (295015, Uchebnyy lane, 8, Simferopol, Crimea, Russian Federation); refatimus@gmail.com

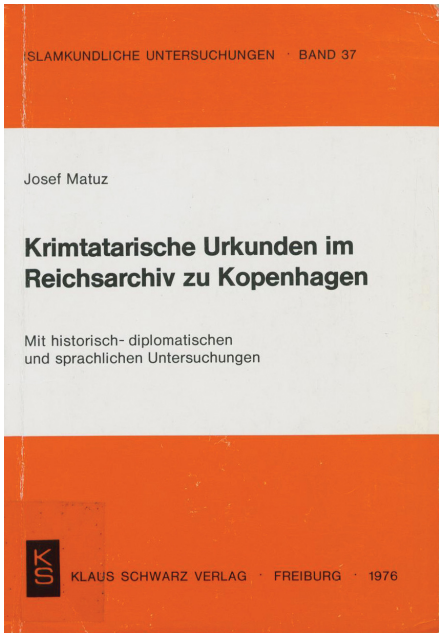


Рис. 1.

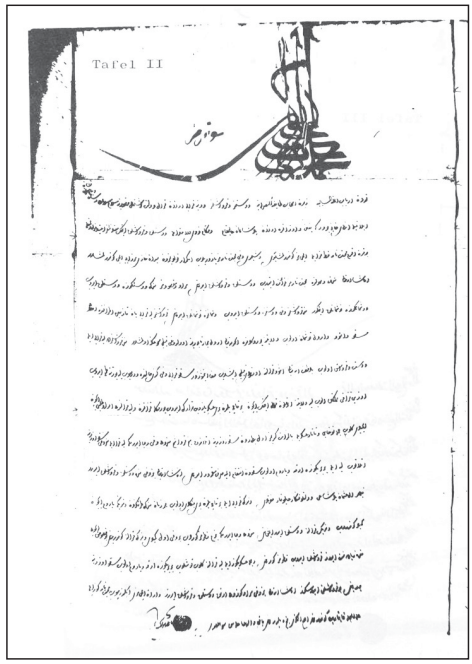


Рис. 2.

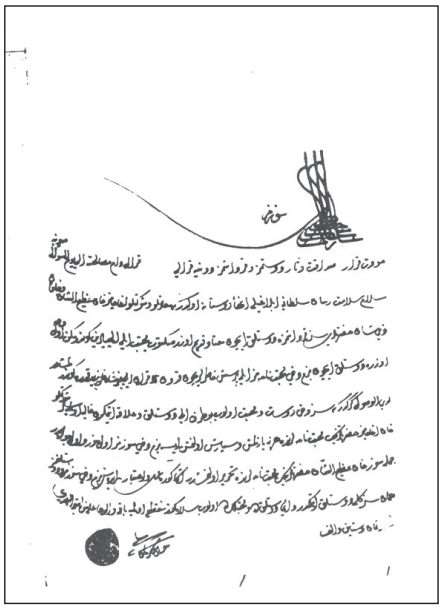


Рис. 3.

Рис. 1. Обложка книги *Josef Matuz, "Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen"*. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 p.[1]

Рис. 2. Документ 1. Мухаббетнаме хана Мехмед Герая IV Фридриху III.

Рис. 3. Документ 2. Мухаббетнаме калги Гази Герай-султана Фридриху III.

[1] Иллюстрации к статье: Рефат Абдужемилев. Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства. (Рис. 1–6; Стр. 180–210)

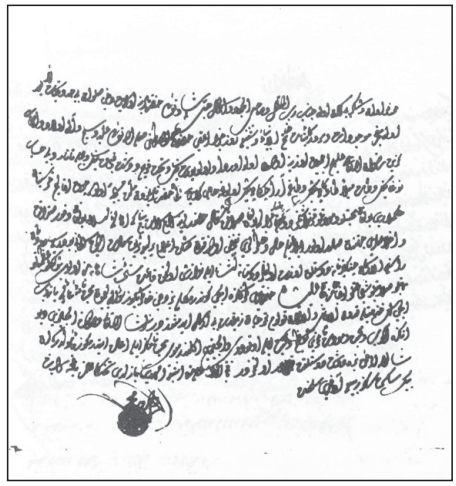


Рис. 5.

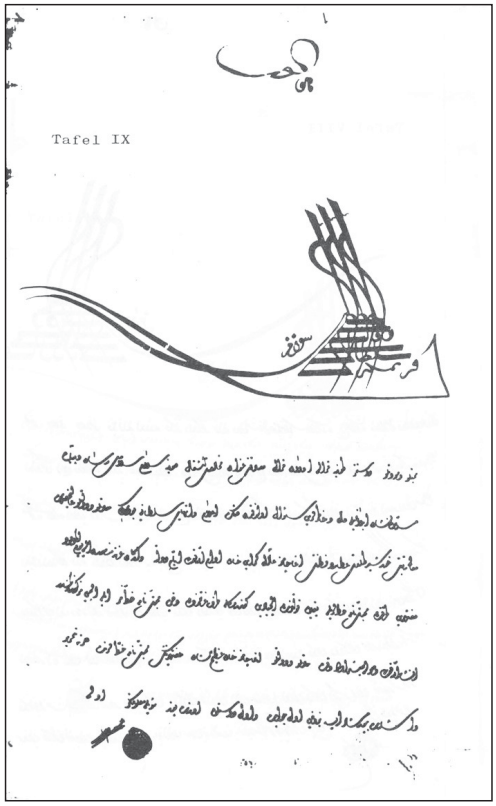


Рис. 4.

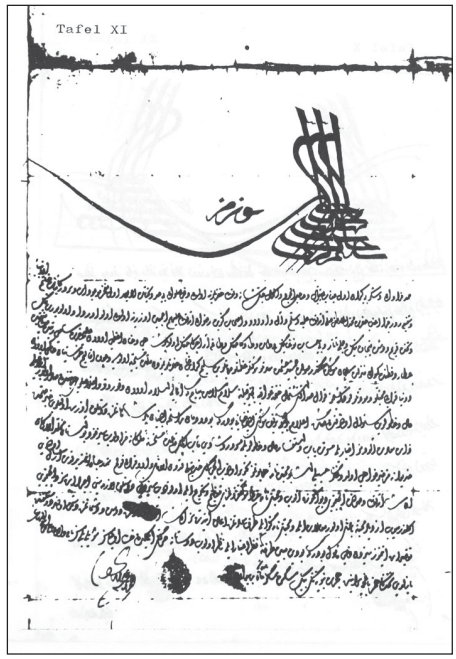
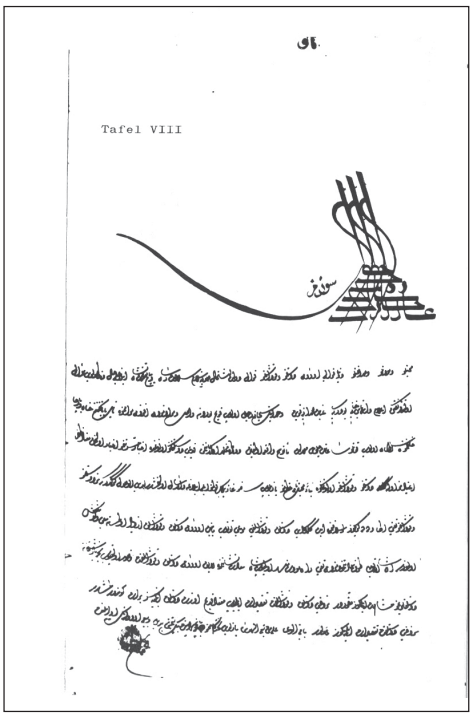
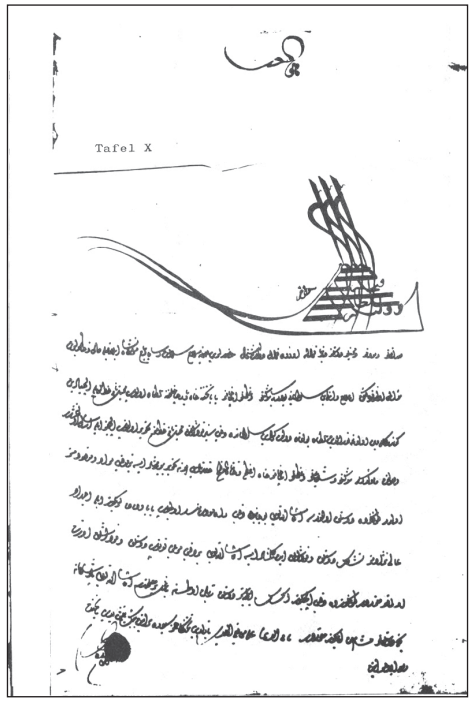


Рис. 6.

Рис. 4. Документ 7. Мухаббетнаме калги Крым Герай-султана Фридриху III.
Рис. 5. Документ 9. Ярлык хана Селим Герая Кристиану V.
Рис. 6. Документ 12. Ярлык Хаджи Герай-султана Кристиану V.



Документ 6. Письмо дружбы от хана "Чобан" Адиль Герая Фридриху III.



Документ 7. Письмо дружбы от нуреддина Девлет Герай-султана Фридриху III.